

# -YA-

## Hatunyay = Agrandarse

- ⇒ A partir de adjetivos y sustantivos **-YA-** deriva verbos que expresan un significado general de cambio de estado. Esta transformación se realiza en forma paulatina y no reflexionada.
- ⇒ Es equivalente a la expresión castellana “**volverse en**” o “**transformarse en**”. Equivalente también al prefijo “**EN-**” en el sentido de transformación (envejecer = machuyay).
- ⇒ Para formar verbos transitivos con **-YA-** es necesario agregar el infijo **-CHI-** (**-YACHI-**).
- ⇒ No confundir con el verbo “**tukuy**” que expresa una acción de transformación deliberada.
  - Hatunman **tukurun** = Se ha vuelto grande (acción intencional).
  - Hatun**y**arun = Se ha vuelto grande (acción pasiva, no voluntaria).
  - Hatun**y**achirun = Hatunman **tukurachin** = Lo ha convertido grande (acción provocada, forma causativa).

Ejemplos:



Tuta = Noche, oscuridad.

**Tutayay** = Anochecer, empezar a oscurecer.

- Ñan tutay<sup>a</sup>rapunnã, ama aswan lloqsiychu.
- Ya se ha anochecido, mejor no salgas.

Unu (Yaku) = Agua, líquido.

**Unuyay** = Diluirse, disolverse.

- Qhawayllata chullunku unuy<sup>a</sup>rapushan.
- El hielo se está derritiendo a simple vista.

Ñawsa = Ciego, invidente.

**Ñawsayay** = Volverse ciego paulatinamente.

- Unayñan machulachay ñawsay<sup>a</sup>rapun.
- Hace mucho que mi abuelito se ha vuelto ciego.

K'iski = Apretado, comprimido, estrecho, reducido.

**K'iskiyay** = Volverse estrecho, reducirse el espacio.

- Ama k'iski<sup>a</sup>waychu.
- Deja de pegarte a mí.

Ch'usaq = Vacío.

**Ch'usaqyay** = Vacirse, desaparecer.

- Miqhuy-qollqa, ch'usaq<sup>a</sup>rapushanña.
- El almacén de alimentos ya se está vaciando.

Qhapaq = Rico, poderoso, acaudalado, privilegiado.

**Qhapaqyay** = Enriquecerse, adquirir fortuna.

- Manaraq unaypi qhapaq<sup>a</sup>rapun.
- En muy poco tiempo se ha vuelto rico.

Llasa = Pesado, pesante.

**Llasayay** = Volverse pesado, adquirir peso.

- Sapa chhiririqtinmi chakiykuna llasay<sup>a</sup>rapun.
- Cada vez que hace frío mis pies se vuelven pesados.

Chhiri = Frío.

**Chhiriyay** = Enfriarse una cosa caliente.

- Usqhayta mikhuy! Mikhunayki chhiriy<sup>a</sup>rapushan.
- Come rápido! Tu comida se está enfriando.

Qhali = Sano, saludable, ileso.

**Qhaliyay** = Sanar, recuperar totalmente la salud.

- Manaraqchushina allintachu qhali<sup>a</sup>run.
- Me parece que aún no está bien recuperado.

Tullu = Hueso. | Flaco, escuálido.

**Tulluyay** = Enflaquecer, adelgazar de cuerpo.

- Q'achu pisiywan, uywakuna tulluy<sup>a</sup>rapun.
- Por falta de forraje los ganados se han enflaquecido.

Machu = Viejo, anciano. | Envejecido, desgastado.  
**Machuyay** = Envejecerse. | Desgastarse por el uso.  
- Manaraq watanpi machuyarapushan.  
- Se está volviendo viejo prematuramente.

P'aqla = Pelado, rasurado, calvo.  
**P'aqlayay** = Encalvecer, perder el pelo.  
- P'aqlayarapusqataq, manan reqsirapusqanichu.  
- Pues se había vuelto calvo, no logre reconocerlo.

Iskay = Número dos  
**Iskayay** = Dudar, vacilar, dudar. Sinón: tunki.  
- Amaña iskayaychu! Hinata ruwarapullayña.  
- No dudes más! Así, hazlo definitivamente.

Ego = Enano, enana. | Enfermizo, desnutrido.  
**Eqoyay** = Volverse raquítico, enclenque una criatura.  
- Mana allin mikhusqa chay warma eqoyarapun.  
- Por falta de alimento ese niño se ha desnutrido.

Roqt'o = Sordo. Sinón: wanq'o  
**Roqt'oyay** = Volverse sordo.  
- Roqt'oyaq machulan payqa.  
- Es un anciano que se ha vuelto sordo.

Tunu = Adormecido (miembros del cuerpo humano).  
**Tunuyay** = Adormecerse un miembro del cuerpo hum.  
- Mana hatariyta atinichu, chakiykuna tunuyarapun.  
- No logro pararme, mis pies se han adormecido.

Soqo = Canoso, que tiene cabellos encanecidos.  
**Soqoyay** = Encanecer los cabellos.  
- Manaraq watanpi soqoyarapushan.  
- Se está volviendo canoso prematuramente.

T'oqra = Descolorido,  
**T'oqrayay** = Descolorarse.  
- Llikllanmi lliwta t'oqrayarapun.  
- Su mantilla se ha descolorado completamente.

Inti = Sol, astro luminoso.  
**Intiyay** = Fig. Hacerse tarde, volverse tarde.  
- Manan llank'anayta tukunichu, Intiyarachikunin.  
- No he terminado mi trabajo, me hice ganar con el tiempo.

Waq'a = Locura, alienación, demencia.  
**Waq'ayay** = Enloquecerse, volverse loco.  
- Chay runa tukuyta waq'ayarapun.  
- Esa persona se ha vuelto completamente loca.

Ñaña = Hermana de la mujer.

**Ñañayay** = Tratar de hermana una mujer a otra.

- Paytaqa ñañayakullankimanmi.
- A ella puedes considerarla como tu hermana.

Qhawa = Mirada.

**Qhawayay** = Estar a la mira, vigilar.

- Chay runa qhawayawashanchis.
- Aquel hombre nos está vigilando.

Asna = Olor desagradable.

**Asnayay** = Despedir mal olor continuamente.

- Chay p'uytu asnayamushan.
- Esa agua estancada está difundiendo mal olor.

Rupha = Quemante, cálido, caliente.

**Ruphayay** = Solear, haber pleno sol.

- Munayta ruphayamushan!
- Esta soleando muy bien!

Akchi = Brillo.

**Akchiyay** = Achikyay= Brillar constantemente.

- Kunan ch'si munayta qoyllurkuna akchiyashanku.
- Esta noche las estrellas están centelleando lindo.

Phiña = Bravo, severo, valiente, colérico, enojado.

**Phiñayay** = Ponerse, tornarse de mal carácter.

- Qan hawan phiñayarun.
- A causa de ti se ha puesto molesto.

Manchay = Susto, acción de asustar o de asustarse.

**Manchayay** = Ponerse nervioso.

- Ama manchayaychu, manan imapas kanchu!
- No te pongas nervioso, no hay problema!

Puka = Color rojo, rojo encarnado o colorado.

**Pukayay** = Enrojecer. | Ponerse rojo, ruborizarse.

- Pukayarunmi p'enqay atipasqa!
- Se ha puesto rojo de tanta vergüenza.

Kusi = Gozo, ventura. | Alegre, contento, feliz.

**Kusiyay** = Ponerse alegre.

- Kusiyaruntaq rikuruwaspa.
- Pues se puso alegre al verme.

Llaki = Pena, tristeza, angustia.

**Llakiyay** = Ponerse triste.

- Llakiyarunmi mamanta ripuyta rikuspa.
- Se puso triste al ver su madre marcharse.

## Pequeña lista de verbos con -YA- :

Allinyay : Sanar, aliviarse, curarse  
Allpayay : Convertirse en tierra  
Churiyay : Engendrar, procrear  
Ch'akuyay : Ponerse los animales con pelos crecidos  
Ch'alqeyay : Enflaquecer mucho el cuerpo  
Ch'arwiayay : Enredarse de por sí los hilos  
Ch'ilayay : Endurecerse, hacerse resistente  
Ch'illuyay : Tomarse una cosa en negro prieto  
Ch'olqeyay : Resecarse, endurecerse  
Ch'oqtayay : Deformarse, volverse contrahecho  
Erqeyay : Comportarse como niño  
Hak'uyay : Convertirse en harina  
Harchiyay : Adelgazar demasiado  
Hinayay : Tomar una cosa un aspecto diferente  
Hunt'ayay : Llenar o colmar un ambiente de cosas  
Kulliyay : Amorararse o volverse morado  
K'akayay : Comenzar a agrietarse o rajarse  
K'itayay : Convertirse en arisco, esquivo o silvestre  
K'ullpiyay : Convertirse el leño en astillas  
Leqheyay : Podrirse, corromperse, descomponerse  
Llanp'uyay : Suavizarse, ablandarse, ponerse terso  
Llasayay : Volverse pesado  
Llulluyay : Ablandarse, suavizarse  
Mamayay : Convertirse en madre de hijo ajeno  
Mosoqyay : Renovarse, innovarse, volverse nuevo

Ñukñuyay : Hacerse agradable, suave  
Paruyay : Retostarse, dorarse o quemarse  
Phoqesyay : Atontarse, convertirse en tonto  
P'osqoyay : Salarse, acidularse, avinagrarse  
Qawiyay : Arrugarse, replegarse, encogerse la piel  
Qespuyay : Retostarse, quemarse la piel  
Qonchuyay : Enturbiarse, obscurecerse los líquidos  
Qhaliyay : Sanar, recuperar totalmente la salud  
Qhariyay : Volverse adulto el varón  
Qhopuyay : Protuberar, amogotar, anudar  
Q'atayay : Enturbiarse paulatinamente  
Ranqhayay : Volverse derrochador, despilfarrador  
Runkhiyay : Volverse basto, tosco, burdo  
Saniyay : Amorararse, tornarse de color violáceo  
Sasayay : Ponerse difícil, dificultoso  
Seqwiayay : Volverse aguanoso una sustancia espesa  
Sipasyay : Llegar una niña a la edad de la pubertad  
Soqtayay : Completar una cantidad a seis  
Suntuyay : Adquirir una hacina forma piramidal  
Shullayay : Formarse rocío por condensación  
Tinkuyay : Disminuir el tamaño por envejecimiento  
Thuniyay : Empezar a derrumbarse un muro  
Urwayay : Volverse estéril, impotente, improductivo  
Walqheyay : Ponerse flácido o flojo  
Yanqayay : Desprestigiarse, convertirse en la nada  
Yarqhayay : Convenirse en verdadera acequia  
Yuraqyay : Blanquearse, aclararse